

up in those tales. Unfortunately, I do not have space here to get into a discussion of the origins of the “jumping off the veranda.”

Suffice it to say that in 2016, on the occasion of the thirtieth anniversary of the founding of Nichibunken, institute-based projects titled “Historical and International Research into Popular Culture to Pursue New Images of Japan” were begun. I am associated with the group studying the ancient and medieval period, and what we envision is a “projecting classicism” approach looking broadly at contemporary projections of classical imagery. To that end, we launched the joint research that will form the core of our group’s project, calling it “Projecting Classicism: Visuality, Popularity, and Modernity.” Over the next few years we will be discussing a wide variety of examples of “projecting classicism,” including these tales of “plunging over the cliff.”

## Re-writing history of Nichibunken

### 日文研の歴史を新たに書きたい

ISOMAE Jun'ichi (Professor)

磯前 順一 (教授)

Someday I want to re-write a history of Nichibunken; this is my modest dream. Founded in 1987, Nichibunken was born amid the exhilarating era of Japan’s bubble economy. Ezra Vogel’s *Japan as Number One* had come out a few years earlier. Japan, in the aftermath of a devastating war, had pulled itself together and won praise for its distinctive “Japanese-style management” of business; it had rebuilt the confidence lost through its defeat in war, it seemed. We could say that the founding of Nichibunken reflected to a certain extent the revived confidence of those times.

An American friend criticized Nichibunken, calling it an institution founded on narcissistic nationalism. An Asian friend praised it, describing it as the symbol of Japanese society that has succeeded in modernizing. Funds were in ample supply and we could easily plan international conferences on Japanese studies entirely in Japanese, without using any foreign languages. Those were our halcyon days.

Things are a bit different now. Its vigor thoroughly subdued, Japan’s economy has been swallowed up into the global economy, leaving little trace of the once proud achievements of Japanese-style management. In place of “international”—once the stirring byword of cultural and business affairs—“trans-national” is increasingly in use. It is now taken for granted that we will be fluent in more than one language. We have to literally and personally transcend national boundaries. If we want to make true friends, we have to have the courage to sit at the table even

かの意味を込め、核となる共同研究「投企する古典性—視覚／大衆／現代」を立ち上げた。この捨身説話も含めて、数年をかけ、多様な実例を論じて私たちの試みを示して行こうと思っている。

(原文：日本語)



いつか日文研の歴史をこの手で書きたい！ 私のささやかな夢です。1987年に日文研は設立されました。日本がバブル経済の華やかしき頃でした。その前には、ハーバード大学の教授が『ジャパン・アズ・ナンバーワン』という本を出したりもしました。戦争に負けて自信を失っていた日本が、「日本型経営」とよばれるやりかたで評価され、自信を取り戻したように見えました。日文研もその頃の社会の雰囲気は何ほどか反映していたのでしょうか。

欧米の友人はそんな日文研をナルシシスティックなナショナリストと批判しました。一方、アジアの友人は近代化に成功した日本社会の象徴と褒めてくれました。外国語を使わなくても、日本語だけで日本研究の国際会議ならば容易に企画できたものです。潤沢な予算、それ自体が大きな魅力であった良き時代でした。

でもいまやどうでしょう。冷え込んだ日本経済はグローバル経済に呑み込まれ、日本型経営など跡形も無くなりました。時代遅れになった「国際的」という言葉の代わりに、「トランスナショナル」という言葉が盛んに用いられています。複数言語を操ることも当然のように要求されるようになりました。

with those who criticize us. We have to possess the modesty to listen to arguments in Japanese studies presented even in foreign languages we may not understand. The real value of international exchange characteristic of Nichibunken is getting its toughest test today, precisely because we are in the twilight of our economic prosperity.

Narcissist as it may seem, Nichibunken's history is nothing if not a courageous experiment in the internationalization of Japanese studies. Whether or not our experiment is deemed a success or a failure, everything we have done offers valuable treasure for others to consider and discuss. When we think of it in that way, our ambitious experiment is something to which we can only devote all the courage and energy we can muster.

今こそ、身をもって国境を越えるときなのです。真の友人を作るためには、自分に苦言を呈する人とも同じテーブルの席につく勇気を持たねばなりません。自分に理解できない外国語で交わされる日本研究の議論に耳を傾ける謙虚さも必要になります。経済的豊かさを失った今だからこそ、日文研ならではの国際交流の真価が問われているのです。

ナルシズムの歴史を私たちはどのように克服していくことができるでしょうか。現在、国内外の多くの大学が学問の国際化を試みるがゆえに、国際的な日本研究を実験してきた日文研の歴史は、それが成功あるいは失敗のいずれに評されるにせよ、人々の議論に広く提供されるべき有意義な財産だと思うのです。褒められるだけが歴史を書く目的ではないはずです。蛮勇を奮って、野心的な実験の中へと身を投じようではありませんか！

(原文：日本語)

## Reflections on Nichibunken's 30th Anniversary

Patricia FISTER (Professor)

## 日文研 30 周年記念に思う

パトリシア・フィスター (教授)

Nichibunken will be celebrating its 30th anniversary in May. I have had the good fortune to be here for more than two decades of those thirty years, during which I have witnessed major changes in the staff and organization as well as the construction of many new buildings. Below I will comment on the two aspects of Nichibunken with which I have been most intimately involved, publications and international exchange.

I initially entered Nichibunken in 1991 to participate in a five-year specially funded database project, and accompanied a team of researchers to survey Japanese art in museum collections overseas (Russia, Czech Republic, Hungary). At that point I was one of two non-Japanese scholars employed by Nichibunken; there were no permanent faculty positions for foreigners. Later the hiring of faculty broadened to include foreigners, and in 2001 I happily returned to Nichibunken as an associate professor in the Office of Research Exchange. In addition to helping out with international events and symposia, my main task has been to oversee and edit the Center's English-language monograph series. Nichibunken is one of the few institutions in Japan taking the lead in funding and producing high quality translations of important scholarship related to Japan. In the past decade the Nichibunken monograph series has transformed from nondescript paperbacks to hardcover volumes, some of which have been co-published with prominent commercial publishing houses in the West.

この5月で日文研は創立30周年を迎える。その30年のうち20年以上を私は日文研で過ごした。幸せなことであったと思う。その間、人も組織も大きく移り変わり、新しい建物もあちこちにできたが、私はずっと出版と国際交流の部門に深く関わってきたので、以下それについて少し述べてみたい。

私が初めてここに来たのは1991年、海外(ロシア、チェコ、ハンガリー)の美術館にある日本美術のコレクションのデータベースを作成する、寄附金によって立ち上げられた5年間のプロジェクトの教員(助手)の一人としてであった。その時点では日文研に採用された外国人研究者は私を含めて2人だけで、専任の外国人教員のポストはまだなかった。その後日文研の研究者の枠は広がり、外国人も含まれるようになった。それによって幸運にも私は、2001年、海外研究交流室の助教授として日文研に戻ってくることができた。主な仕事は、海外シンポジウムなど国際的な研究交流に協力すること、さらに日文研の英文モノグラフシリーズを編集・監修することだった。日文研は、日本研究の(日本語による)重要な成果を、質の高い翻訳によって世界に向けて出版するための予算を組んでいる数少ない機関の1つである。「日文研モノグラフ・シリーズ」は、最初は目立たないペーパーバック出版であったが、ここ10年の間にハードカバーとなり、あるものは西洋の有名出版社との共同出版の形を取ようになった。日文研の2つの定期刊行学術誌である *Japan*